



Italiener in Oerlikon – Zürich-Nord

DIE REISE – IL VIAGGIO



Die Gastarbeiter reisten mit dem Zug bis Mailand und von dort zur Schweizer Grenze.

I treni degli emigranti dall'Italia arrivavano alla stazione centrale di Milano e proseguivano per la frontiera Svizzera.

Bei der Grenzkontrolle war eine medizinische Untersuchung obligatorisch. Oft wurden die Gastarbeiter eine Nacht lang von der Grenzpolizei in Chiasso festgehalten.

Il viaggio in treno faceva tappa al confine svizzero. La procedura di controllo della polizia di frontiera a Chiasso non si faceva scrupolo di far restare gli emigranti una notte intera in attesa, prima di procedere al controllo medico.

Viele Emigranten waren 18 bis 20 Jahre alt. Oft hatten sie ihren Heimatort bis anhin noch nie verlassen. Die lange Reise führte sie nach Zürich, wo sie Arbeit gefunden hatten.

Molti emigranti erano giovani di 18-20 anni. Spesso non avevano mai lasciato il loro paese di origine e le loro famiglie. Il lungo viaggio li portava in Svizzera fino a Zurigo dove avevano trovato un lavoro.

Ankunft in Zürich Hauptbahnhof: Alle besaßen einen gültigen Arbeitsvertrag, aber nur wenige hatten eine Unterkunft. Es mussten vorübergehend Notlösungen gefunden werden.

Arrivo alla stazione centrale di Zurigo. Tutti erano in possesso di un regolare contratto di lavoro, ma pochi avevano un alloggio e dovevano sistemarsi alla meglio presso conoscenti o abitazioni di fortuna.

Zürich-Oerlikon war ein Industriequartier. In den Fabriken waren viele der italienischen Gastarbeiter tätig.

Nel secolo scorso Oerlikon era un quartiere industriale di Zurigo. Nelle fabbriche molti operai stranieri erano italiani.

An Weihnachten reisten die Gastarbeiter jeweils mit dem Zug nach Italien. Die Freude heimzukehren und die Festtage im Kreise der Familie zu verbringen war gross.

Per le feste di Natale gli emigranti, partivano in treno dalla stazione di Zurigo per tornare al loro paese. Grande era la gioia di poter tornare a casa e passare le festività in famiglia assieme ai loro cari.



Grenzkontrolle / Controllo medico



Zugreise / Il viaggio in treno.



Ankunft in Zürich / Arrivo a Zurigo



Weihnachten zu Hause / Natale a casa